

Ukrainian Level 2 (A & B)

COURSE DESCRIPTION

Introduction

This is a course for students who have successfully completed Ukrainian Level 1. This is the normal point of entry for students with native or near-native command of Ukrainian who, in addition to extending their existing competence, will be enabled to attain the required level of metalinguistic competence required for effective study in an English-speaking university environment. Students who complete the course successfully will attain a level of competence in Ukrainian which will enable them to communicate effectively in a wide range of situations.

The course consists of two components, comprehension and production, each of which has the value of 0.5 of a course-unit (see Course Details below). Students doing EELC degrees must take both components. Students registered for other degrees may take just the comprehension component, but may not take the production component on its own.

Course Details

Title	Ukrainian Language Level 2A (Comprehension) Ukrainian Language Level 2B (Production)
Course Code	2A: SEEEEU201 2B: SEEEEU202
Course Value	2A: ½ course unit 2B: ½ course unit
Duration	Taught in Autumn and Spring Terms
Prerequisites	Open to students who can satisfy one of the following criteria: <ul style="list-style-type: none">• who have successfully completed Ukrainian Level 1• who can demonstrate equivalent competence in Ukrainian• who are native speakers of Ukrainian
Course Leader	Marta Jenkala

Aims

The course aims to:

- enable students to build on the knowledge of Ukrainian which they have already acquired and to attain (in all language skills) a level of competence at which they can function effectively in a wide range of situations
- prepare students for the reading of texts in Ukrainian in the next stage of their degree (in courses requiring reading of literary and other texts) and for use of Ukrainian during the year in Ukraine
- develop awareness of problems of translation
- develop awareness of and interest in wider aspects of Ukraine and societies where Ukrainian is spoken
- provide students with a sound linguistic foundation for the Ukrainian Level 3 Course.

Outcomes

By the end of the course students who have successfully fulfilled all the course requirements (attendance, assignment completion, assessments and examination) should be able to:

- understand authentic spoken Ukrainian (including a wide range of broadcast and recorded material) from predictable topic areas presented at normal pace/speed; extract required information and record it accurately and coherently in English
- manipulate spoken Ukrainian with appropriate and accurate use of lexis and grammatical structures in a variety of contexts and registers; seek and provide opinions and information in sustained spoken interchanges in Ukrainian; speak with confidence and accuracy appropriate to this level about many aspects of Ukraine, its life and culture
- understand a range of authentic unadapted written texts in a range of registers in Ukrainian; extract required information and record it accurately and coherently in English
- demonstrate understanding of translation by discussing problems of specific translations from and into Ukrainian; successfully translate a range of texts from and into Ukrainian
- manipulate Ukrainian in writing with appropriate and accurate use of lexis and structures in a range of registers
- demonstrate knowledge and active use of more complex grammatical structures and a wide range of vocabulary in Ukrainian.

Teaching

Ukrainian grammar, vocabulary and language skills are taught by means of presentation, whole-class discussion, small-group, pair or individual exercises, as appropriate, using coursebooks and tutor-prepared texts, audio and video materials as well as computer and internet resources. A wide range of authentic texts is used in the course. Work done in class is consolidated by means of regular assignments and self-access tasks.

The course consists of 80 hours of contact time (4 hours per week) and, in addition, students are expected to complete 2½-3 hours' independent study for each hour of work in class.

Assessment

Monitoring of progress

The regular, punctual and satisfactory completion of weekly assignments is a prerequisite for completion of the course, but does not contribute to the final assessment. Students' progress will be carefully monitored by means of regular tests, exercises and home assignments, in particular in the early stages of the course.

Examination

Ukrainian 2A (Comprehension):

The course is examined by:

- an aural test of approx. 45 minutes (20% of the mark for 2A).
- a three-hour written paper, normally held in May (80% of the mark for 2A).

The written examination consists of three tasks:

- two passages in Ukrainian, in varied registers, each 200-250 words in length, for translation into English
- a comprehension and information retrieval task consisting of a passage of approx. 350 words in Ukrainian followed by questions in English, to be answered in English.

The use of dictionaries is **not** permitted.

Ukrainian 2B (Production):

The course is examined by:

- an oral test of approx. 20 minutes (20% of the mark for 2B).
- a three-hour written paper, normally held in May (80% of the mark for 2B).

The written examination consists of two parts:

- a series of tasks assessing knowledge of Ukrainian grammar, including a translation into Ukrainian of approx. 200 words
- writing in Ukrainian: an essay of 250-300 words on a topic selected from a list of three or four titles.

The use of dictionaries is **not** permitted.

NB Progression to the Ukrainian Level 3 course is contingent upon passing the Level 2 examination.

Key Reference Works

No single coursebook will be used; course materials produced by the teacher will be provided.

In addition, students will find the following useful:

- *Stefan Pugh & Ian Press, *Colloquial Ukrainian*, London, 1994
- Stefan Pugh & Ian Press, *Ukrainian: A Comprehensive Grammar*, London, 1999.

A list of relevant websites and online reference materials will be provided at the start of the course.

The following dictionaries are recommended:

- Popov and Balla, *Comprehensive Ukrainian-English Dictionary*, Kyiv, 2001
- Andrusyshen and Krett, *Ukrainian-English Dictionary*, Toronto, 1985
- Balla, *Англо-український словник*, Kyiv, 1996
- Holovashchuk, *Орфографічний словник української мови*, Kyiv (most recent edition).

The following bookshops stock Ukrainian books and other materials:

- Ukrainian Booksellers, 49 Linden Gardens, London W2 4HG
- Grant & Cutler, 55-57 Great Marlborough Street, London W1F 7AY.

Books may be ordered online from:

- Bay Foreign Language Books: baylanguagebooks.co.uk
- Ukrainian Bookstore, Edmonton, Canada: ukrainianbookstore.com

An extensive collection of Ukrainian books and other materials is held at:

- Shevchenko Library and Archive, 49 Linden Gardens, London W2 4HG
Tel:020 7229 8392